

Załącznik nr 2
do Zarządzenia nr 114
Rektora Uniwersytetu
w Białymstoku
z dnia 22 grudnia 2020 r.

„Załącznik nr 4 do
Zarządzenia nr 28 Rektora
Uniwersytetu
w Białymstoku
z dnia 27 września 2019 r.

Umowa o warunkach przyjęcia i odpłatności za program non-degree w Uniwersytecie w Białymstoku

Agreement on the conditions of admission and payment for a non-degree program at the University of Bialystok

zawarta w dniu w Białymstoku, pomiędzy:

conducted on in Bialystok, between:

Uniwersytetem w Białymstoku, zwanym dalej UwB, z siedzibą przy ul. Świerkowej 20B, 15-328 Białystok, reprezentowanym przez..... prorektora ds.

the University of Bialystok, hereinafter referred to as UwB, located at 20B Swierkowa Street, 15-328 Bialystok, represented by....., the vice-rector for.....

a

and

Panem/Panią....., zwanym/ą dalej Uczestnikiem programu, obywatelemzamieszkałym....., adres e-mail:, legitymującym się paszportem/dowodem tożsamości o numerze, zwanych dalej Stronami.

Mr/Ms....., hereinafter referred to as a program Participant, a citizen of, residing at, e-mail address:....., with passport/ID no....., hereinafter referred to as Parties.

Przedmiot umowy

§ 1

1. Przedmiotem umowy są warunki przyjęcia i odpłatności za program non-degree na Uniwersytecie w Białymstoku, prowadzony w języku obcym, obejmujący okres jednego lub dwóch semestrów, nieuprawniający do uzyskania tytułu zawodowego, umożliwiający uzyskanie w okresie semestru maksymalnie 35 punktów ECTS, natomiast w okresie dwóch semestrów –maksymalnie 70 punktów ECTS, zwany dalej programem non – degree, a także prawa i obowiązki Stron.

Subject of the Contract

§ 1

1.The subject of this Contract are the conditions of admission and payment for a non-degree program at the University of Bialystok, conducted in foreign language, not leading to an academic degree, with a maximum number of 35 ECTS points per semester and maximum number of 75 ECTS points per two semesters, hereinafter referred to as the non-degree program and also the mutual rights and duties of the Parties.

2. Planowany czas trwania programu non-degree będący przedmiotem niniejszej umowy wynosi..... semestr/y.

2. The planned period of non-degree program being the subject of this Contract is/are.....semester/s

3. UwB zastrzega sobie prawo wprowadzenia zmian w ofercie programu non-degree w terminie 30 dni od daty pierwszych zajęć w danym semestrze. W przypadku konieczności wprowadzenia zmian w programie non-degree, koordynator programu non-degree w jednostce organizacyjnej prowadzącej kształcenie powiadomi niezwłocznie Uczestnika programu i Dział Współpracy Międzynarodowej o wprowadzonych zmianach.

3. UwB reserves the right to make changes in the non-degree program within 30 days of the date of the first classes in a given semester. If it is necessary to introduce such changes, the non-degree program coordinator of the organisational unit providing the education, will immediately notify program Participant and the International Cooperation Office of the changes.

4. Uczestnik programu w ciągu 14 dni od daty pierwszych zajęć w danym semestrze, może wnioskować do koordynatora programu non-degree o wprowadzenie zmian do swojego programu. Wniosek uczestnika programu będzie rozpatrywany indywidualnie.

5. Uczestnik programu zobowiązuje się do przestrzegania obowiązujących przepisów prawa oraz przepisów wewnętrznych UwB.

6. Uczestnik programu zobowiązuje się do pisemnego powiadamiania UwB o zmianie swoich danych osobowych zawartych w niniejszej Umowie.

Opłaty za Program non-degree

§ 2

1. UwB oświadcza, że opłata ustalona przez rektora wynosi PLN/EUR (słownie: PLN/EUR) za jeden semestr oraz PLN/EUR (słownie: PLN/EUR) za dwa semestry.

2. Opłatę za pierwszy semestr, o której mowa w ust. 1 Uczestnik programu uiszcza w ciągu 14 dni od daty podpisania niniejszej umowy. W przypadku zawarcia umowy po dacie rozpoczęcia zajęć, opłatę wnosi się w terminie 14 dni od dnia podpisania niniejszej umowy. W przypadku zapisania się na dwa semestry, opłatę za drugi semestr Uczestnik programu uiszcza nie później niż 14 dni przed początkiem drugiego semestru, zgodnie z organizacją roku akademickiego.

3. W przypadku niewniesienia opłat, o których mowa w ust. 1, Kierownik Działu Współpracy Międzynarodowej wzywa Uczestnika programu na piśmie do uiszczenia zaległej opłaty w terminie 7 dni od dnia doręczenia wezwania.

4. Uczestnik programu jest zobowiązany do dokonania wpłat przewidzianych w ust. 1 w na indywidualny rachunek bankowy nr:

5. Uczestnik programu jest zobowiązany do przesłania na adres e-mail Działu Współpracy Międzynarodowej (admissions@uwb.edu.pl) zdjęcia paszportowego w formacie JPG i wniesienia jednorazowej opłaty za wydanie przez UwB elektronicznej legitymacji studenckiej w wysokości PLN (słownie:).

Opłata zostanie wniesiona na rachunek bankowy nr:

W przypadku konieczności wydania duplikatu legitymacji, Uczestnik programu zobowiązany jest do wniesienia podwyższonej opłaty za usługę.

4. Within 14 days from the date of the first classes in a given semester, the program Participant may apply to the non-degree program coordinator, to make changes to their program. The program Participant's request will be considered individually.

5. The program Participant is obligated to comply with the applicable laws and internal regulations of the UwB.

6. The program Participant is obligated to inform the UwB in writing about any changes in their personal data included in this Contract.

Non-Degree Program tuition fees

§ 2

1. UwB declares, that the tuition fee determined by the rector is: PLN/EUR (in words: PLN/EUR) for one semester and PLN/EUR (in words: PLN/EUR) for two semesters.

2. The payments provided for in section 1 above shall be paid by the program Participant, within 14 days from the date of signing this Contract. In the case of entering into this Contract after the start date of the classes, the payment must be made within 14 days from the date of signing this Contract. In the case of the enrolment for two semesters, the payment for the second semester shall be made by the Program Participant no later than 14 days before the beginning of the second semester, according to the organization of the academic year.

3. If the program Participant fails to make the payments provided for in section 1 above, the Head of the International Cooperation Office shall order him/her in writing to make the overdue payments within 7 days from the date, when the Student received the notification.

4. The program Participant is obligated to make the payments provided for in section 1 to the individual bank account no:

5. The program Participant is obliged to send a passport photo in JPG format to the e-mail address of the International Cooperation Office (admissions@uwb.edu.pl) and pay a one-time fee for issuing by the UwB an electronic student ID, in the amount of PLN (in words:).

This payment must be made to the bank account- no:

In case of issuing the duplicate of the student ID, the program Participant is obligated to pay an advanced service charge.

6. Opłaty za kształcenie w ramach programu non-degree podlegają zwrotowi za okres niepobierania kształcenia wyłącznie w przypadku, jeżeli Uczestnik programu złoży w Dziale Współpracy Międzynarodowej pisemną rezygnację z udziału w programie non-degree. Decyzję w tej sprawie podejmuje właściwy prorektor.

7. Uczestnik programu składając pisemną rezygnację z uczestnictwa w programie non-degree, wskazuje aktualny numer swojego rachunku bankowego.

8. Zwrot opłaty wpłaconej przez Uczestnika programu, następuje w wysokości proporcjonalnej do nieodbytych zajęć objętych programem non-degree, licząc od dnia, w którym Uczestnik programu złożył w Dziale Współpracy Międzynarodowej pisemną rezygnację z udziału w programie non-degree. Przez nieodbyte zajęcia rozumie się godziny zajęć, które są realizowane po złożeniu pisemnej rezygnacji przez Uczestnika programu.

9. Od opłat wniesionych po upływie terminu określonego w ust. 3 pobiera się odsetki za opóźnienie. W przypadku zalegania przez Uczestnika programu z opłatami przez okres dłuższy niż 30 dni, UwB wypowiada niniejszą Umowę oraz zgłasza ten fakt Straży Granicznej. Umowa ulega rozwiązaniu z dniem doręczenia wypowiedzenia Uczestnikowi programu. W przypadku niemożności doręczenia wypowiedzenia na terytorium RP, wypowiedzenie zostaje wysłane na adres e-mail Uczestnika programu wskazanego w komparycji.

10. UwB nie pokrywa kosztów za opłaty pobierane przez banki, związane z dokonywaniem opłat przez Uczestnika programu lub z dokonywaniem zwrotu opłat przez UwB.

Inne zobowiązania Uczestnika programu

§ 3

1. Uczestnik programu korzystający z miejsca w Domu Studenta UwB zobowiązany jest do terminowego regulowania opłat związanych z zakwaterowaniem.

2. Uczestnik programu jest zobowiązany, najpóźniej w 4 dniu po przyjeździe do Polski, do zgłoszenia pobytu czasowego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w Urzędzie Miejskim, z siedzibą przy ul. Słonimskiej 1, 15-028 Białystok. Uczelnia ma prawo żądać potwierdzenia złożenia wniosku na pobyt czasowy.

3. Uczestnik programu zobowiązany jest do posiadania polisy ubezpieczeniowej (na wypadek choroby lub następstw nieszczęśliwych wypadków) na okres kształcenia w Polsce. W przypadku braku ubezpieczenia Uczestnik programu musi przystąpić do ubezpieczenia w Narodowym

6. The tuition fees for the non-degree program are a subject of the return for the period in which the program Participant does not receive education only based on the program Participant's written resignation from the non-degree program, submitted to the International Cooperation Office. The decision in this matter shall be made by the right vice-rector.

7. By submitting a written resignation from participation in the non-degree program, the program participant indicates their current bank account number.

8. The refund of the fees paid by the program Participant shall be in proportion to the amount of the non-degree program activities not completed, counting from the date on which the program Participant has submitted written resignation from the non-degree program to the International Cooperation Office. The amount of the non-degree program activities not completed means the hours of classes, that take place after the program Participant submits a written resignation.

9. Statutory interests are due on late payments referred to section 3. If payments are overdue by more than 30 days, the UwB shall terminate this Contract and the Border Guards shall be informed about the situation. The Contract is terminated on the day of delivery of the notice to the program Participant. If it is impossible to deliver the termination notice on the territory of the Republic of Poland, the termination notice is sent to the e-mail address of the program Participant enclosed in the introduction.

10. The UwB does not cover the costs of fees charged by banks, related to the payments made by the program Participant or the reimbursement of fees made by the UwB.

Other obligations of the program Participant

§ 3

1. The program Participant staying in Students' House of the UwB is obliged to pay the rent and any subsidiary fees related to the accommodation by the required deadlines.

2. The program Participant is obliged to submit, at the latest on the 4th day after arrival in Poland, temporary residence registration form to the Municipal Office, located at 1 Slonimska Street, 15-028 Bialystok. University has the right to demand the confirmation of submission of the application for temporary stay.

3. The program Participant is obligated to have an insurance policy (in case of illness or accidents) for the period of their education in Poland. In the case of lack of insurance, the program Participant must purchase the insurance through the National Health Fund

Funduszu Zdrowia niezwłocznie po rozpoczęciu kształcenia. Uczelnia ma prawo żądać potwierdzenia posiadania przez Uczestnika programu polisy ubezpieczeniowej.

Czas trwania i rozwiązanie umowy

§ 4

1. Umowę zawiera się na okres od.....do.....

2. Uczestnik programu może wypowiedzieć Umowę jedynie poprzez złożenie pisemnej rezygnacji pod rygorem nieważności. Złożenie pisemnej rezygnacji jest równoznaczne z rozwiązaniem Umowy. Za dzień rozwiązania Umowy uznaje się dzień, w którym Uczestnik programu złożył rezygnację w Dziale Współpracy Międzynarodowej.

3. Umowa wygasa z mocy prawa w przypadku:

- a) ukończenia przez Uczestnika programu non-degree;
- b) śmierci Uczestnika programu.

4. Niedopełnienie obowiązków wynikających z obowiązujących przepisów prawa oraz przepisów wewnętrznych UwB, a koniecznych do podjęcia i kontynuowania programu non-degree, (w szczególności niezłożenie wniosku o pobyt czasowy na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz niedopełnienie obowiązków wskazanych w § 3 ust. 2), skutkuje rozwiązaniem przez UwB niniejszej umowy.

Inne postanowienia

§ 5

1. W sprawach nieuregulowanych umową odpowiednie zastosowanie mają przepisy prawa polskiego.

2. Każda zmiana umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

3. W przypadku zaistnienia sporu między Stronami umowy, sądem właściwym do jego rozstrzygnięcia będzie właściwy sąd w Białymstoku.

4. Umowa zostaje sporządzona w dwóch egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron, w języku polskim, z tłumaczeniem na język angielski.

immediately after starting the education at the UwB. The University has the right to demand the confirmation of the insurance policy.

Duration and termination of the Contract

§ 4

1. This Contract is concluded for the period from.....to.....

2. The program Participant may terminate the Contract only by submitting a written resignation which shall otherwise be null and void. Submitting a written resignation is synonymous to terminating the Contract. The date of termination of the Contract shall be the date on which the program Participant submitted its resignation to the International Cooperation Office.

3. The Contract is terminated by virtue of law if:

- a) the Participant completes their program,
- b) the program Participant dies.

4. Failure to comply with the laws and regulations and internal regulations of the UwB, necessary to commence and continue non-degree program (in particular, not submitting an application for temporary stay on the territory of the Republic of Poland or failure to comply with the obligations listed in § 3, section 2), results in terminating this Contract by the UwB.

Other provisions

§ 5

1. In matters not regulated by the agreement, the provisions of Polish law shall apply.

2. Each amendment to this Contract must be made in writing and shall otherwise be null and void.

3. In the event of a dispute between the contracting Parties, the court competent for its settlement will be a proper court in Białystok.

4. This Contract shall be drawn up in duplicate, one for each Party, in Polish with the translation into English.

Uniwersytet w Białymstoku

miejsowość, data, podpis, pieczęć

Student

miejsowość, data, podpis

University of Białystok

place, date, signature, stamp

Student

place, date, signature